

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

## Euskaldunización del ambiente escolar

El esfuerzo realizado en los últimos veinticinco años para euskaldunizar las aulas ha sido enorme. Pero ¿qué lengua utilizan los niños entre sí, en los recreos o cuando van y vienen de la escuela en el autobús? Tratando de responder entre otras a esa preocupación, en 1984 se creó el programa NOLEGA, cuyo objetivo es diseñar, organizar e incentivar planes y actividades encaminadas a lograr que el euskera se convierta en lengua habitual en tres áreas del ámbito educativo: el ambiente escolar, las relaciones entre alumnos y la administración educativa.

**1. Euskaldunización del ambiente escolar.** Se denomina "ambiente escolar" al que queda fuera de la estricta actividad académica. Con el fin de euskaldunizar dicho ambiente, NOLEGA viene gestionando las siguientes actividades:

- **Centros de afianzamiento idiomático.** En Euba, Gaztelu, Alkiza y Elgoibar se organizan estancias de una o dos semanas para clases enteras de ambiente castellanoparlante. Material: *Manual de estancias de afianzamiento idiomático y Centros de afianzamiento idiomático*, que se publicará en breve. Todo ello en euskera.

- **Teatro, bertsolarismo y canto escolar.** Se conceden ayudas para promoverlos.

Material: *El teatro escolar vol. 1, 2 y 3, I y II Recopilación de guiones*. También en euskera.

Concurso literario Urruzuno. Dirigido a los alumnos de enseñanzas medias. Período de presentación de trabajos: febrero-marzo. Se premia con 20 viajes por Europa, 35.000 ptas. a cada uno y la publicación de los trabajos premiados.

- **Rotulación.** Se ha realizado la rotulación interior de todos los centros de EGB y de aproximadamente la mitad de los de enseñanzas medias. Material: *Manual de rotulación interior de centros públicos*.

- **Convocatorias de ayuda IKE.** Son ayudas para promocionar el uso del euskera

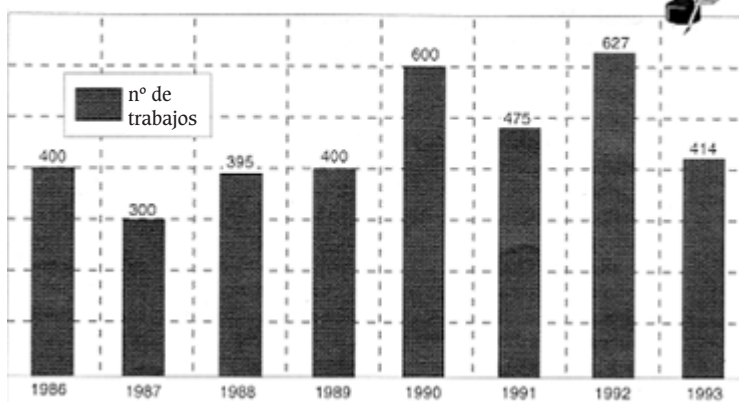
en patios de recreo, salidas y entradas a la escuela, autobús escolar, etc. Se solicitan al comienzo del curso. Hace dos años las solicitaron 44 centros escolares, el año pasado 61.

- **Concurso de declamación Barriola.** La inscripción es en diciembre y el plazo para enviar la grabación es hasta Semana Santa. El premio consiste en la estancia de la clase en Euskadi Norte durante un puente festivo y una colección de cassetes.

**2. Uso del euskera en la escuela.** En 1991 se publicó *Eskola hitzun bila*, recopilación de iniciativas escolares encaminadas a convertir el euskera en lengua de relación entre alumnos.

**3. Euskaldunización de la administración educativa.** Se diseñó el *Plan de Capacitación en el propio Medio Laboral*, más tarde denominado ALET. Así mismo se publicó en euskera el *Glosario de términos léxicos de la administración educativa*.

CONCURSO LITERARIO URUZUNO



# Jeni Prieto, Maritxu Berritsu de los niños y niñas euskaldunes

Más de uno habrá conectado la radio a media tarde y se habrá encontrado con *Maritxu berritsu*, el programa infantil de Euskadi Irratia y con la cálida y pausada voz de Jeni Prieto, su directora.

Jeni Prieto, 38, nació y vive en Vitoria. Con quince años se comprometió en el aprendizaje del euskera y pronto comenzó a enseñarlo. Impartió clases en la escuela nocturna, en el instituto, en la facultad, en AEK y en HABE.

Participó en el primer cursillo de preparación de presentadores y dobladores anterior a la creación de EITB, le gustó y al poco tiempo empezó a trabajar en Radio Euskadi. En 1985 nació *Maritxu Berritsu*, entonces para los niños y niñas

alaveses solamente y estuvo en antena durante cinco años. En 1991 volvió a las ondas, esta vez para toda



Jeni Prieto

Euskal Herria. En esta nueva etapa cuenta con la colaboración de Gurutze Ertzibengoa en Donostia y de los escritores Xabier Etxaniz y Manu López en Gasteiz. Sin embargo son los jóvenes los principales protagonistas de *Maritxu Berritsu*, ya que son ellos los personajes centrales de las entrevistas, reportajes, cuentos,

etc. Además, son muchos los que toman parte en el programa llamando por teléfono o asistiendo al mismo.

Aunque se confiesa a gusto, a Jeni le gustaría desarrollar el programa e invita a todos los niños y niñas que no lo hacen a escuchar más la radio y a tomar parte en *Maritxu Berritsu*.

## El euskera a distancia

La editorial Elkar y la Federación de Ikastolas de Gipuzkoa han publicado el 4º ejemplar del método *Bakarka*, escrito por José Antonio Mujika.

*Bakarka* ha sido realizado para quienes quieren aprender euskera por su cuenta, sin profesor. Este volumen es la continuación, tanto en el programa de los contenidos como en la metodología, de los tres primeros realizados por Juan Antonio Letamendia y editados por el Gobierno Vasco. El autor lo sitúa entre los niveles V y VI que el Departamento de Educación ha establecido para el Bachillerato.

Los ejercicios, textos, modismos y vocabulario han sido seleccionados para desarrollar la comprensión y, en menor medida, la expresión de textos escritos.

**Euskaltegi Narbaitz en Baiona.** La Gau Eskola de Baiona ha abierto en la capital labortana el euskaltegi Narbaitz. Quiere ofrecer a los baioneses nuevas opciones de euskaldunización. Para ello, además de las clases de euskera está organizando una biblioteca vasca que acrecienta el gusto por la lectura entre los alumnos. Aceptan de muy buen grado las donaciones de libros en euskera.

**El euskera estará presente en las bibliotecas.** Sabini, empresa especializada en la automatización de bibliotecas, está efectuando la traducción al euskera de todas las pantallas que componen su sistema. Una vez finalizado este trabajo, los usuarios que quieran hacer cualquier consulta en las bibliotecas que se hagan con el sistema, podrán elegir el idioma de consulta deseado, sea euskera o castellano.

**El Consejo Asesor del Euskera,** en su informe sobre la euskaldunización del mundo de trabajo, ha valorado la situación del euskera en dicho ámbito, concretando el marco de actuación. Recuerda a la administración pública las obligaciones contraídas en este campo. Propone a los integrantes del mundo del trabajo que avancen hacia la normalización del euskera y anima a todos a utilizar los servicios en euskera.

**"Lengua, etnicidad y nacionalismo".** La editorial Anthropos ha publicado esta obra del doctor José Miguel Apaolaza en su colección "Cuadernos de Antropología". En ella el profesor de la UPV analiza el caso de la localidad alavesa de Salvatierra e investiga a fondo sobre la relación existente entre la recuperación del euskera, la etnicidad y el nacionalismo.

# Napartheid trata de recopilar y dar a conocer el argot vasco

A los cinco años de su creación, el cómic pamplonés Napartheid ha publicado la colección Banu Iqasi con el objetivo de recopilar el argot que el euskera ha ido produciendo a lo largo de los años y de darlo a conocer a la juventud vasca a través del cómic.

Banu Iqasi -en honor a los Banu Qasi musulmanes euskaldunes de la Ribera Navarra- se realiza en fotocopias y se vende conjuntamente con Napartheid. Según declaran en su primera entrega, tienen la intención de analizar y recopilar todas las variedades que conforman el argot vasco: la erromintxela o argot de los gitanos y bohemios euskaldunes, los tacos, insultos y maldiciones, formas fosilizadas del desaparecido euskera del Roncal, las diferentes formas de tratamiento, etc. Para empezar, han recogido en cinco páginas gran número de onomatopeyas.

Napartheid, cómic editado totalmente en euskera, fue creado en 1988 por un grupo de jóvenes

dibujantes pamplonicas.

Actualmente unos cuarenta artistas de toda Euskal Herria publican sus trabajos en él y otras ochenta personas ayudan en diferentes tareas, todas ellas de forma voluntaria. Al cabo de cinco años han publicado 11 números y, aunque no ha sido nada fácil, han conseguido establecer una periodicidad cuatrimestral fija. Se publican y ponen a la venta 3.000 ejemplares que, por lo general, llegan a agotarse.

Conjuntamente con el cómic han ido publicando otra serie de productos: el pequeño suplemento Gateau Basque y el anteriormente citado Banu Iqasi. La red de distribución Zilo handi se encarga de todo lo relacionado con el correcto reparto de todos estos productos.

Quien quiera colaborar con Napartheid en la recopilación del euskera castizo puede dirigirse a esta dirección: Napartheid, Bergamin, 11 - 2º izq., 31003 Pamplona. Tel.: (948) 15 14 82.

**Kepa Altonaga**, 35, bilbaíno, doctor en Biología, ha dirigido en Pamplona los XXI Cursos de Verano de la UEU, Universidad Vasca de Verano. Es profesor de la Facultad de Ciencias de la Universidad del País Vasco y vicedecano de euskera. Dirige la UEU desde 1991, año en que tomó el relevo de manos de Iñaki Irazabalbeitia.

**Georg Kremnitz**, alemán, profesor de Filología Románica en la Universidad de Viena, ha sido nombrado presidente de la Asociación Internacional de Estudios Occitanos en el Congreso celebrado en Vitoria-Gasteiz.

**Angeles Libano**, 44, profesora titular de Filología Española en la Universidad del País Vasco (Departamento de Filología Española), ha llevado a cabo la investigación titulada "Toponimia medieval en el País Vasco".

## Bizkaieraren lekua gaur

Libro publicado por la Universidad de Deusto en el que Rosa Miren Pagola, Joseba Lakarra, Alfonso Irigoien, Abel Muniategi, Laura Uruburu, Roman Berriozabal e Igone Etxebarria analizan la relación, conflictiva a veces, entre el euskera unificado y el dialecto vizcaíno. Todos se preguntan sobre el papel que ha de jugar el vizcaíno en nuestros días.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de  
Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

Provincia: .....

Tel.: .....

## Preguntas y Respuestas

### La calidad de la lengua

**P.** ¿Qué te parece lo dicho por Bernardo Atxaga con respecto a la calidad de la lengua?

**R.** Estoy totalmente de acuerdo con la reflexión de Atxaga sobre los vicios y defectos que él detecta. Yo ya había certificado esa agresión anteriormente. La torpeza y la holgazanería con respecto al euskera no le favorecen en absoluto. El euskera es demasiado débil para resistir tales agresiones.

Pero haciendo honor a la verdad, también quiero manifestar que tanto los escritos originales como las traducciones que están bien realizados van en aumento día a día. En ese sentido tenemos que mirar al futuro con esperanza.

El problema está ahí. Es complicado. Por ello hay que tomar las medidas necesarias para que en los mensajes tanto escritos como orales dirigidos a los ciudadanos se utilice un euskera castizo, rico, cuidado y de fácil comprensión. No quedará por falta de ganas ni de deseos de hacer todo lo posible.

M. Carmen Garmendia.  
Secretaria General de  
Política lingüística.

## Fomentar el euskera en Kutxa

La Caja Gipuzkoa-San Sebastián (1.680 empleados) en colaboración con la Secretaría General de Política Lingüística de1 Gobierno Vasco, HABE y del grupo Elhuyar, ha puesto en marcha un plan para incrementar el uso del euskera en dicha entidad.

A través de este plan se pretende promocionar la utilización del euskera, tanto en las relaciones internas de la empresa como en las externas. El procedimiento de trabajo a seguir es el siguiente:

**Análisis de viabilidad.** Las entidades arriba citadas están haciendo un preanálisis de la Caja, estudiando la forma más adecuada de abordar el plan. Posteriormente, el informe correspondiente se presentará a la Comisión de Seguimiento, formada por todas las partes

implicadas, para su aprobación definitiva.

**Diseño del plan.** A partir de los resultados del informe de viabilidad, se diseñará y pondrá en marcha el plan. Después de conocer cuál es el punto de partida, se clasificarán y decidirán los objetivos alcanzables a corto, medio y largo plazo. Siendo el objetivo promocionar la utilización del euskera, para conseguirlo se organizarán cursos de formación, se adecuará el equipamiento informático, etc., pero éstos no son sino los medios para conseguir el objetivo final.

A la vista de las características que presenta el proyecto, se hace necesaria la colaboración de todos los sectores implicados en el proceso de cambio lingüístico para conseguir el éxito del mismo.

## ✓ A tener en cuenta

- **X aniversario de AED.** Con motivo de tal evento, la asociación arrasatearra ha organizado para los días 30 y 31 de octubre unas "Jornadas sobre las asociaciones locales que promueven el uso del euskera", donde se darán cita la mayoría de tales asociaciones.

- **Nafarroa Oinez 93** está casi a punto en los detalles que conciernen a su organización.

Este año se celebrará el 24 de octubre en Alsasua. Como en otras ocasiones, los fondos recaudados se destinarán a las ikastolas de Navarra e Iparralde.

- **"Ekin euskarari".** Esta exposición itinerante de la SGPL sobre la lengua vasca, vuelve a Gipuzkoa. Del 1 al 10 de octubre estará en Lezo, mientras que Legazpi la acogerá entre los días 15 al 24 del mismo mes.

**EUSKO JAURLARITZA**

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA  
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



**GOBIERNO VASCO**

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA  
SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA